

Kancil Sing Sarwa Rikat

THE VERY SPEEDY MOUSE DEER



Author : **Saptorini**Translator : **Nasrulloh**Illustrator : **Isha Nindya**

Copyright belongs to the Ministry of Education, Culture, Research and Technology of the Republic of Indonesia and is protected by law.

Disclaimer: This bilingual storybook is intended to provide local language reading materials for children in elementary schools, as it is important to maintain and preserve the diversity of local languages among young speakers. These children are the budding speakers of their mother tongue, who uphold the local language within their family settings, as well as master English as one of their foreign languages. Consequently, a bilingual storybook entitled Kancil Sing Sarwa Rikat (The Very Speedy Mouse Deer) is presented for the readers.

Kancil sina Sarwa Rikat

The Very Speedy Mouse Deer

In Javanese and English

Author : Saptorini Translator : Nasrulloh

Illustrator : Isha Nindya Hastari Editor : Fildza Nabila Reviewer : Heru Kurniawan

Ginung Yogi Swastiko

Person in Charge : Dwi Laily Sukmawati
Proofreader : Kahar Dwi P.

Chief Executive : Kahar Dwi P.
Editorial Team : Ika Inayati
Umi Farida

Sunarti Danang Eko P. M. Awali Slamet Priyono Sri Wiyono

Publisher

Ministry of Education, Culture, Research, and Technology

Printed By

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang 50512 Laman: https://balaibahasajateng.kemdikbud.go.id/

First Printed, August 2024 **ISBN:** 978-623-504-305-0

Text formatted in Calibri 14 pt, vi + 18 hlm., 14,8 cm x 21 cm





FOREWORD

Hello, children! Welcome to the wonderful world of Literacy! This special bilingual storybook has been created especially for you. Within its pages, you can read and fully comprehend the stories it contains. Additionally, you can share the tales you've explored with your friends and family. This book is designed to assist you in learning both Javanese and English. It features captivating stories accompanied by beautiful illustrations that will spark your imagination.

I truly hope you find joy in these storybooks and develop a greater love for reading. Wishing you a fantastic reading adventure!

> Ungaran, August 2025 Head of Balai Bahasa Jawa Tengah,



Dwi Laily Sukmawati, S.Pd., M.Hum. EIN198210102006042003

Atur Sapala

Kancil seneng mbiyantu liyan.

Kancil kulina tumindak sarwa rikat.

Methik woh-wohan rikat. Mlakune rikat.

Nyepedha uga rikat.

Saking rikate, akeh sing ora pener.

Kancil uga dadi ora setiti. Kancil dadi sedhih.

Nanging, Kancil dadi ngerti apa klerune.

Ayo, nyemak bebare ngan crita Kancil iki.

Prologue

Mouse Deer loves to help others.

Mouse Deer is used to doing everything quickly.

Picking fruit quickly. Walking quickly.

Even cycling quickly.

Because of his haste, many things don't turn out right.

Mouse Deer also becomes careless.

But Mouse Deer learns from his mistakes.

Come, let's follow Mouse Deer's story together.



Sukoharjo, July 2024 Regards,

Saptorini



Table of Contents

itle Page	i
opyright Page	ii
oreword from Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah	iii
tur Sapala (Prologue)	iv
able of Contents	٧
tory Pages1-	16
ilossary	17
iodata	18







Kancil methik timun ing kebon. Nanging Kancil sarwa pingin rikat. Uwite dadi ana sing ambruk.

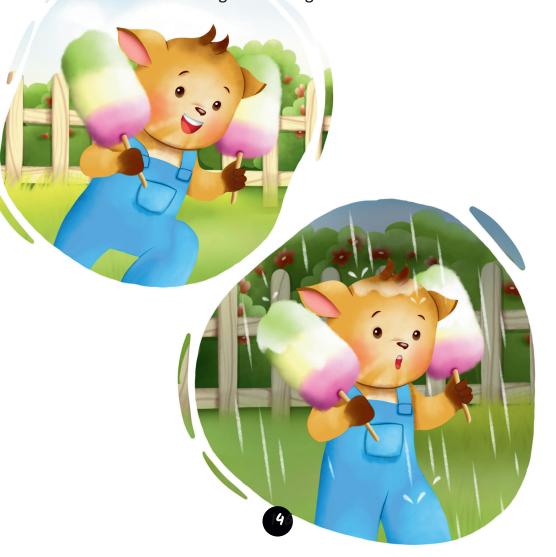


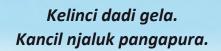
Kancil tuku arum manis kanggo Kelinci. Kancil kesusu mangkat. Kancil nganti lali nggawa payung.

Mouse Deer buys cotton candy for Rabbit.

Mouse Deer rushes off.

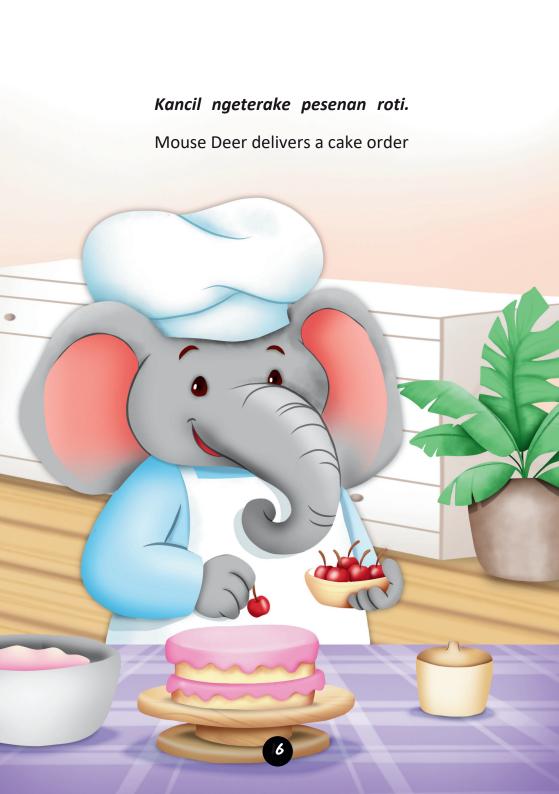
He even forgets to bring an umbrella.



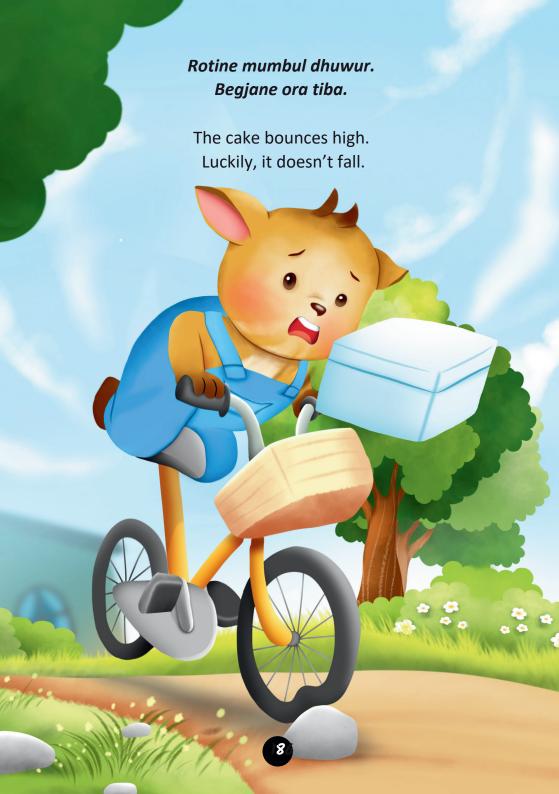


Rabbit is disappointed. Mouse Deer apologizes.









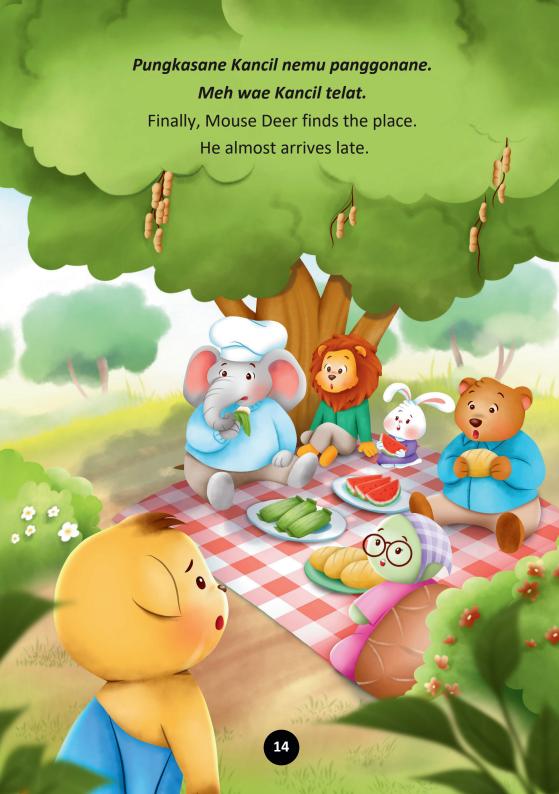












Nanging Kancil dadi sedhih. Geneya dheweke kerep tumindak salah?

But Mouse Deer feels sad.
Why does he often make mistakes?



Kancil saiki ngert jalarane. Sesuk maneh kudu luwih ngati-ati. Ora saben gaweyan kudu ditindakake kanthi rikat.

Now Mouse Deer understands the reason.

Tomorrow, he must be more careful.

Not everything has to be done in a hurry.



Glossary

kancil: A small deer-like animal, related to the lesser mouse-deer, Tragulus javanicus.

A clever main character in Southeast Asian folktales.



Biodata



Author



Saptorini is an author who has published over 30 children's books and was selected in the GLN Ministry of Education and Culture and Lets Read-The Asia Foundation competitions. She also won the 2023 bilingual children's story writing contest held by the Balai Bahasa Jogjakarta. Her portfolio can be seen on Instagram @rien.riennn.



Translator Born in Kebumen, July 17, 2003. Currently pursuing a degree in English Language Studies at the Faculty of Languages and Culture, Universitas 17 Agustus 1945 Semarang. Professionally, he serves as an intern translator at the Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah. His translated works include Don't Destroy!, Aji Has a Charm, Fish Pond, The Very Speedy Mouse Deer, among others. Reach him via Instagram @nasrulloh 1707



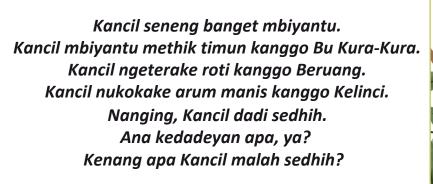


Isha Nindya Hastari is a children's book illustrator based in Semarang, Central Java. A graduate of Telkom University Bandung, she has illustrated over 30 children's books since 2021. Her work can be seen on Instagram @tiny.b.studio. She can also be reached via email studiotinyb@gmail.com.





Aan Wulandari U. is a children's book author and freelance editor. From 2011 to 2013, she edited the Kecil-Kecil Punya Karva series. Currently, she is part of the editorial team at Gensa Berilmu Publishing.



Mouse Deer loves to help.

He helps pick cucumbers for Mrs. Tortoise.

He delivers cake for Bear.

He buys cotton candy for Rabbit.

But Mouse Deer feels sad.

What happened?

Why is Mouse Deer sad?



